

Japonès C PER A TRADUCTORS I INTERPRETS 1
[Llicenciatura: Japonès C1]
2010-2011





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Japonès C per a traductors i intèrprets 1 [Licenciatura: Japonès C1]
Codi	101471 [Licenciatura : 22070]
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 1r semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Japonès / castellà

Professor/a de contacte	
Nom professor/a	Takatoshi Hanawa
Departament	Traducció i d'Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	1009
Telèfon (*)	935812467
e-mail	Takatoshi.hanawa@uab.es
Horari d'atenció	Dimarts i dimecres, de 13:30-14.30

2. Equip docent

Nom professor/a	Takatoshi Hanawa
Departament	Traducció i d'Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	1009
Telèfon (*)	935812467
e-mail	Takatoshi.hamawa@uab.cat
Horari de tutories	



3.- Prerequisits

No existeixen prerequisits.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE6.3. Produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.



6.- Continguts de l'assignatura

- La adquisició de vocabulari i habilitats d'escriptura (sil·labaris, ideogrames, escriptura vertical, signes de puntuació, etc.).
- Nocions lingüístiques bàsiques per comprendre i expressar textos escrits i orals senzills en japonès. Els textos inclouran informació relativa a localitzar persones o objectes; donar indicacions per anar a llocs determinats; descriure persones o objectes; donar o negar el permís; donar consells; donar ordres; fer propostes; acceptar o rebutjar invitacions; fer suposicions; expressar desitjos, gustos, aficions, etc.
- Coneixements ortotipogràfics, morfosintàctics i lèxics per a traduir i interpretar.
- Ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del Japonès C.



7.- Metodologia docent i activitats formatives

Quant a metodologia, dins un context de simulació, i formant un grup-classe, es realitzen tasques properes a la realitat. Durant el desenvolupament de les tasques, el professor proporciona l'ajuda necessària perquè la conversa es desenvolupi amb fluïdesa. Com a resum, el professor/a torna als temes de conversa reals i, mentre dóna el feed-back als estudiants comprova que aquests hagin adquirit correctament els coneixements.

Els objectius principals d'aquest curs s'assoleixen mitjançant les següents activitats d'aprenentatge:

1. Presencials:

- Explicació de les estructures gramaticals.
- Pràctica de les estructures gramaticals bàsiques.
 1. Comunicació responent a les estructures gramaticals bàsiques.
 2. Explicació dels aspectes culturals a partir del diàleg del llibre de text.
 3. Escolta del diàleg del llibre de text (mitjançant cintes d'audio o materials visuals).
 4. Explicació dels kanji i el vocabulari.
 5. Lectura i escolta del diàleg i de les estructures gramaticals.
 6. Examen de kanji, vocabulari i els examens parcials.
 7. Tasca o role-play basada en la situació presentada al diàleg.
 8. Exposició.

2. No presencials tutoritzades

9. Redaccions.
10. Traducció del diàleg.
11. Resumir de els diàlegs.

3. Autònomes

12. Pràctica de les estructures gramaticals a partir del quadern d'exercicis.
13. Exercici de comprensió oral a partir de les lectures complementàries.



TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORE S 225	RESULTATS D'APRENENTATGE
----------------------	-----------	------------------	-----------------------------

Dirigides **78,75 hores (35%)**

Realització d'activitats de comprensió lectora	22,5 h	CE 5.1., CE5.2, CE5.3
Classe magistral (explicacions de gramàtica, vocabulari, escriptura, cultura, costum japonès, etc.)	30 h	CE5.1., CE5.2, CE5.3 CE6.1, CE6.2, CE6.3, CE6.4, CE6.5
Resolució d'exercicis	15 h	CE5.1., CE5.2, CE5.3 CE6.1, CE6.2, CE6.3, CE6.4, CE6.5
Realització d'activitats de producció oral	5,5 h	-
Realització d'activitats de comprensió oral	5,75 h	-

Supervisades **22,5 hores (10%)**

Exercicis pronunciació a través de un programa de la web.	8 h	-
Repàs de la lliçó a través dels exercicis de l'espai docent	10,5 h	CE5.1., CE5.2, CE5.3 CE6.1, CE6.2, CE6.3, CE6.4, CE6.5
Correcció d'exercicis i resolució de dubtes	4 h	CE5.1., CE5.2, CE5.3 CE6.1, CE6.2, CE6.3, CE6.4, CE6.5



Autònomes

112,5 hores (50%)

Estudi dels caràcters nous de cada lliçó i de noves estructures lèxiques i sintàctiques	35 h	CE 5.1., CE5.2, CE5.3
Pràctica d'escriptura dels caràcters (Hiragana, Katakana, Kanjis)	30 h	CE6.1
Preparació d'activitats de comprensió lectora	15 h	CE5.1., CE5.2, CE5.3
Preparació d'activitats d'expressió escrita	32,5 h	CE6.1, CE6.2, CE6.3, CE6.4, CE6.5



8.- Avaluació

Las activitats d'avaluació seran dels següents. Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha un control, n'ha d'informar el professor amb antelació, i decidirem el dia. Las proves parcials distribuïdes al llarg del curs i que es faran coincidir amb el final de cada unitat del llibre de text. Les dates de cada prova es faran públiques presencialment a classe o al campus virtual. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estudi d'aprenentatge en el qual es trobin i constituïran un 60 % de la nota final.

Els exercicis per a l'avaluació (comprensió lectora, producció escrita i coneixements gramaticals) s'hauran de lliurar, i si no entrega el dia que indica el professor, no seran acceptats. Es trobin i constituïran un 30 % de la nota final.

Participació dels estudiants en la correcció dels exercicis, revisió de la matèria donada, redaccions, etc. Constituïran un 10 % de la nota final.

Es considerarà "no presentat" l'alumne que no hagin assistit al 75% de les classes, que no lliuri un 60% de les activitats, o bé que no faci, com a mínim, el 60% de les proves d'avaluació.

Només es podrà recuperar nota en aquests casos:

- 1) Tenir el motiu justificat i l'alumne no s'hagi presentat al 25% de les activitats avaluable.
- 2) La nota final prèvia a l'acta sigui menys de 4,9.

Els estudiants de llicenciatura tindran opció a examen de segona convocatòria per la aquesta assignatura. La segona convocatòria consistirà en el lliurament d'un dossier d'exercicis i de llibre de text. Per tant, els estudiants interessats en presentar-se a la segona hauran de comunicar-ho al professor per tal que els puguin donar les pautes per lliurament dels exercicis.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

PES

HORES

11,25

(5%)

RESULTATS D'APRENENTATGE

Comprensió lectora	25%	5 hores	CE5.1., CE5.2., CE5.3.
Expressió escrita, controls de idiomes, sil·labaris i vocabularis	25%	4 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3., CE6.4., CE6.5.
Exercicis de gramàtica	10%	3 hores	CE5.1., CE6.2., CE6.3., CE6.4., CE6.5.
Preparació i participació en la correcció a classe	10%		CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE6.1., CE6.2., CE6.3., CE6.4., CE6.5.
Exercicis de pràctica que caldrà lliurar al final de cada lliçó	40%		CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE6.1., CE6.2.

Hores comptabilitzades a activitats i supervisades



9- Bibliografia i enllaços web

1. ***Shokyû Nihongo*, Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, Sanseido, Tòquio, 1990.**

Llibre de text de japonès elemental destinat a estudiants universitaris, organitzat en 28 lliçons i 9 lectures complementàries. Els annexos inclosos en el llibre són els següents: 1. Llista de les estructures gramaticals bàsiques, 2. Llista de les formes gramaticals amb les seves formes verbals corresponents, 3. Taula de conjugació dels verbs, 4. Taula de conjugació dels dos tipus d'adjectius, 5. Llista d'adjectius, 6. Llista de verbs, 7. Llista de paraules en katakana, 8. Llista de kanji (600), 9. Índex de kanji, 10. Índex de les paraules i expressions que apareixen en el llibre.

2. **Diccionario japonés-español, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tokio, 1980.**
68.370 entrades.
3. **Diccionario español – japonés, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakkan, Tokio, 1991.**
Aproximadament 70.000 entrades.
4. ***A Dictionary of Basic Japanese Grammar*, The Japan Times, Tokio, 1986.**
Diccionari de gramàtica amb explicacions en anglès.
5. ***Kanji no michi*, Bonjinsha, Tokio, 1990.** Material d'autoestudi de kanji. Conté un quadern d'exercicis i un senzill diccionari de kanji.
6. ***Kanji& Kana*, Wolfgang Hadamitzky y Mark Span, Charles E. Tuttle, Tokio, 1997.**
Diccionari de kanji en anglès.
7. <http://www.rikai.com> : pàgina que permet llegir textos amb l'ajuda d'una lectura de logogrames en format electrònic i pàgines web en japonès.
8. <http://members.aol.com/writejapan/>: pàgines per a practicar les lectures dels logogrames kanji.
9. <http://www.studystack.com/Japanese>
10. _____ <http://www.kotoba.ne.jp/> : llistes de pàgines per traducció.

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



